

**Изучение иностранного языка
с точки зрения НЛП-моделирования**

версия 2.5

Тимур Байтукалов

Введение и основные принципы

[При изучении иностранного языка] то, что вам нужно, – это отдельная реальность. Вам нужно состояние, которое настолько абстрагировано от английского или любого другого языка, который вы знаете, что когда вы слышите кого-то, говорящего на этом языке (вашем родном языке), или вы слышите ваш внутренний диалог на родном языке, слышимая вами речь звучит как абракадабра. Если вы можете войти в это состояние, значит, вы можете создать место, где сможет расти этот новый мир изучаемого вами языка, потому что вначале этот мир очень хрупок. Существует сильная тенденция (особенно среди европейцев) переключаться на понимание. Замешательства стараются избегать. Но это просто смешно! Замешательство – это показатель того, что вы вот-вот выучите нечто новое, и выучите качественно. Если бы вы не испытывали состояния замешательства, вы бы никогда не выучили ничего нового.

Джон Гриндер, 1985

С самого начала оговорюсь, что в основном статья предназначена для тех, кто решил начать изучать иностранный язык, не находясь в стране, язык которой вы хотите выучить, и не располагает достаточными материальными средствами для оплаты профессиональных преподавателей иностранного языка. Тем не менее, надеюсь, что написанное будет полезно и тем, кто уже находится за границей в окружении носителей изучаемого языка.

И еще одна оговорка – все, что сказано ниже, относится только к тем, кто хочет, **ОЧЕНЬ ХОЧЕТ** выучить иностранный язык. Не читайте эту статью, если вы не можете вызвать у себя мотивацию на изучение иностранного языка, такую, чтобы внутри у вас постоянно «хотелось», чтобы каждое слово и предложение на иностранном языке вызывало у вас приятные и радостные чувства. Также не читайте эту статью, если собираетесь учить язык 3-4 раза в неделю – о быстром прогрессе можете забыть. «Приятная регулярная ежедневность» – вот к чему нужно стремиться.

Итак, приступим...

В последние годы появилось море различного материала для изучения иностранных языков. И любой человек (особенно решивший изучить свой первый иностранный язык) часто не уверен, с чего начать этот путь: купить учебник, аудио-курс, видео-курс или вообще пойти на курсы. Я считаю, что основным материалом, по которому нужно учить иностранный язык в случае, если у вас нет рядом носителя языка, должно быть видео, особенно, если вы хотите овладеть иностранным языком на том же уровне, на котором вы владеете своим родным языком.

Полноценный уровень владения иностранным языком подразумевает, что носители языка при общении с вами не могут отличить вас от «своего», словно вы с младенчества росли в стране, язык которой изучаете. Единственное, что вас может выдавать – это цвет кожи или черты лица, но это, как вы понимаете, уже выходит за рамки данной статьи. Таким образом, **«полноценное владение иностранным языком»** предполагает полное понимание языка в подавляющем большинстве ситуаций и правильное его употребление

также в подавляющем большинстве ситуаций, в обоих случаях в первую очередь устного, но, конечно, и письменного (сравните с родным языком).

Заметьте – в данном случае в понятие «полноценное владение языком» не включается способность **объяснить** те или иные языковые явления. Таким образом, очень часто вы не сможете ответить на вопрос «почему?». Почему я употребил именно это слово? Почему я произнес это предложение восходящей интонацией? Попробуйте задать подобные вопросы носителям языка – не каждый сможет вам ответить (опять же сравните с родным языком).

Для достижения полноценного владения иностранным языком требуется много времени и сил. В то же время я знаю, что за 1 год регулярных (1 час каждый день) занятий можно вполне достичь владения иностранным языком на следующем уровне:

- понимание на 95-100% носителей языка и иностранные фильмы, выпущенные в последние десятилетия.

- способность в 95-100% случаев четко и правильно объяснить свои мысли на изучаемом языке.

- понимание на 95-100% современных книг/прессы.

Назовем эти цели программой-оптимумом. Через год занятия по предлагаемому методу ваш словарный запас будет составлять порядка 10-12 тысяч слов (из них больше половины активный). Ограничивать ваше владение языком будет незнание редких слов и незнакомство с социальными реалиями страны изучаемого языка.

Остановимся на структуре языка. Как я понимаю, язык [**язык-общий**] – это не только то, как носитель звучит [**язык-аудио**], но еще и то, как носитель выглядит [**язык-поведение**] во время того, как говорит на своем родном языке. В **языке-аудио** выделим **язык-письменный**, т.е. письменная репрезентация речи человека согласно нормам письменного языка. Качественно овладев всеми составляющими **языка-общего**, вы сможете достичь полноценного владения языком, соответствующего тому определению, которое дано ранее. При правильном применении описанных ниже техник овладение разными составляющими языка-общего будет идти одновременно, а не так, что мы сначала учим лексику, потом интонации и т.д.

Учитывая данную классификацию, вернемся к вопросу о выборе учебных материалов. Если учащийся начинает учить иностранный язык по книге, то фактически, он учит лишь одну составляющую **языка-общего**, а именно – **язык-письменный**. Если после определенного периода такого изучения языка учащийся начинает пытаться говорить на нем, то фактически он изобретает новый язык, т.к. такие аспекты, как, например, интонация или **язык-поведение**, он придумал сам. Вероятность того, что придуманная учащимся интонация или, например, жестикуляция будет похожа на интонацию и жестикуляцию носителей, думаю, близка к нулю. Казалось бы, этот вопрос решается с помощью аудио-курсов – уж интонация будет правильной, но я очень рекомендую вам с самого начала учить **язык-общий**. Изучение иностранного языка по аудио-курсам имеет ряд недостатков, на которых я не буду здесь останавливаться. Тем не менее аудио-курсом все же можно воспользоваться, но только для начальной постановки произношения в первые 2-3 недели изучения языка. В основном это обусловлено тем, что в аудио-курсах вначале дикторы говорят очень медленно и у вас будет шанс качественно ознакомиться со звуковой структурой языка.

По той степени, в которой данный учебный материал представляет часть **языка-общего**, его можно классифицировать следующим образом: самый высший ранг – видео, средний ранг – аудио, низший ранг – книга. Лучше всего учить иностранный язык по учебному материалу высшего ранга – видео, таким образом вы будете изначально осваивать все составные части **языка-общего** правильно.

Итак, подхожу к основной идее данной статьи: для того, чтобы **максимально быстро и эффективно** достигнуть полноценного владения иностранным **языком-общим**, вам нужно **моделировать носителей языка**. Вы, может быть, сразу спросите, что такое «моделировать»? И здесь потребуется немного отвлечься от языков.

Встретились в 70-х годах XX века в США два человека: Ричард Бэндлер и Джон Гриндер. И после этого стали происходить чудеса. В те годы в США было несколько человек, которые были признаны гениями в определенных областях знаний (Вирджиния Сатир, Милтон Эриксон, Грегори Бейтсон, Фрэнк Фаррелли и некоторые другие). Много людей общалось с этими гениями, пытались у них научиться тому, что они делают, или описать их действия. Практически никому не удавалось.

Что же Бэндлер и Гриндер? Они приезжали к этим гениям и спустя короткое время умели делать то же, что делали эти гении, так же элегантно и профессионально и вдобавок после этого издавали книгу, где описывали модель (модель – это одновременно и человек-гений, которого моделируют, и схема-последовательность тех действий, которые надо совершить, чтобы добиться того же результата). Собрание всех описанных ими моделей часто стали называть нейро-лингвистическим программированием (НЛП).

Так что же позволяло им так быстро учиться? А то, КАК они учились. А учились они, копируя своими действиями действия человека, которого они моделировали. Т.е. основная схема была – **увидел + услышал → повторил**. И принципиально важными в этом процессе являются два момента: 1) состояние, в котором вы это делаете, и 2) отсутствие любых попыток анализировать свои действия или действия модели.

Состояние, в котором вы моделируете, сам Джон Гриндер называет состоянием «незнания» (know nothing state) и рекомендует несколько способов его достижения:

1) Найдите 18-месячного ребенка, сядьте на пол рядом с ним и начните его зеркалить (копировать его поведение). Направьте все свое внимание на то, чтобы точно воспроизводить движения и звуки этого ребенка. Через некоторое время (около 15 минут) вы войдете в состояние очень близкое к состоянию ребенка. Вы точно поймете, что вошли в это состояние потому, что объекты, которые хорошо знакомы вам, как взрослому человеку, станут таинственными, и вы не будете понимать, что они означают. И то, что говорят взрослые на фоне, будет вам также непонятно. Вы якорите состояние, которого достигли, и когда вы вновь оказываетесь в присутствия своего гения, вы вызываете у себя это состояние и ничего не понимаете. Но вы точно повторяете его движения и то, что он говорит. [Якорение – термин НЛП. Например, когда вы находитесь в определенном состоянии, нажмите себе на колено ладонью. В следующий раз, когда вам потребуется это состояние, нажав себе на колено тем же способом, вы вызовете его. Подробнее – см. литературу по НЛП].

2) У всех уже был опыт состояния «незнания». Где в своей жизни вы располагали таким опытом? Очень часто физическая опасность создает это состояние. Также можно привести в пример людей, занимающихся единоборствами. В момент поединка, стоя перед противником, который в любой момент может атаковать, мастер находится в состоянии «незнания». Где-то в вашей личной истории есть целая сокровищница с доступом к состоянию «незнания». Опять же воспользуйтесь якорением.

3) Существует ряд упражнений-игр, позволяющих достичь одновременно состояния «незнания» и состояния высокой продуктивности (high performance state). Одним из самых эффективных приемов этой группы является жонглирование. Пожонглировав 7-10 минут на пределе своих умений (хотя бы даже одним мячиком) вы достигаете нужного состояния. Также можно назвать игру «Алфавит».

Информация о способах вхождения в состояние «незнания» имеется также здесь: <http://project-modelino.com/know-nothing-state.htm>.

Что же касается отсутствия попыток анализировать – это также является чрезвычайно важным моментом. Язык-общий является сложной и комплексной вещью. Любая попытка проанализировать его, разбить на категории, объяснить какие-либо языковые явления, во-первых, требует много времени, во-вторых, усилий левого полушария и, в-третьих, и это наверно самое главное, анализируя язык по какому-либо параметру, вы сразу же отрезаете от себя огромное множество других. Например, анализируя грамматический строй предложения, вы забываете о фонетике, лексике, интонациях, невербальном поведении говорящего. Так зачем же анализировать? Приучили в школе или институте? А все вы помните, как вы учили иностранный язык в школе или институте? Скорее всего результаты были более чем посредственные (хотя, конечно же, есть исключения).

Скорее всего, многим будет нелегко отказаться от желания анализировать. Пожалуйста! Кто вам запрещает? Но предупреждаю сразу – время, потраченное на анализ при изучении языка, – это стояние на месте, а иногда даже и отбрасывание вас назад – в случае, если вы увлекаетесь анализом какого-либо одного аспекта языка, другие могут серьезно «застояться». О вреде анализа при изучении языка написано мной также здесь: http://community.livejournal.com/ru_language/16529.html

Вы все еще хотите анализировать изучаемый язык, искать ответы на вопросы «почему»? Тогда позвольте задать вам один вопрос – вы никогда не удивлялись, что самые отъявленные двоечники в школе правильно говорят на родном языке? Двоечники, которые даже с хорошими педагогами будут учиться в лучшем случае на «троечку»? И, тем не менее, у них замечательно получается спрягать все эти ужасные русские глаголы, эти кошмарные русские существительные и прилагательные, таблицами спряжения которых исписаны десятки (!) страниц в словарях. Что же дало им такую легкость во владении родным языком? А то, что, будучи детьми, они не анализировали, а только КОПИРОВАЛИ своих родителей, повторяя то, что те говорят. Выбор за вами...

Если вы найдете в себе смелость отказаться от анализа и при изучении иностранного языка выберете путь моделирования, любое ваше действие будет прогрессом на пути к полноценному владению языком. В частности потому, что одним из преимуществ непосредственного копирования носителей в состоянии «незнания» является то, что осуществляется многоуровневая работа, т.е. вы одновременно осваиваете и фонетику, и лексику, и грамматику, и интонацию, и невербальное поведение носителя. Процесс обучения идет максимально быстро. И главной вашей целью при этом копировании должно стать максимально близкое приближение к носителю.

Таким образом, большая часть времени, посвященная изучению языка, должна состоять в наблюдении и копировании носителей. И здесь, безусловно, существует два варианта: 1) у вас есть рядом живые носители, 2) живые носители отсутствуют, но есть видеозаписи носителей. В первом случае, к сожалению, чаще всего приходится сталкиваться с небольшим социальным ограничением – в обществе не принято открыто копировать других людей. В этом случае проще всего последовать рекомендации, данной Дж. Гриндером – делать это скрыто, т.е. совершать минимальные мускульные движения для подражания телодвижениям и проговаривать про себя то, что говорит носитель. И случай второй – у вас есть видеозаписи носителей. Здесь уже нас ничто не сдерживает, и мы можем в буквальном смысле становиться носителем: размахивать руками так же, как он, говорить с той же громкостью, что и он, иными словами, полностью копировать его речь и поведение. Одним из преимуществ моделирования по видео (или непосредственного копирования носителей) является то, что достаточно часто мы можем догадаться о цели и результате коммуникации по действиям носителей. Особенно если речь идет о каких-либо бытовых ситуациях, с моделирования которых, полагаю, и стоит начинать изучение языка, а не о ситуациях, где идет обсуждение прошлого/будущего или

каких-либо абстрактных вещей. Если же при моделировании по видео вы не понимаете того, что говорят актеры, то выяснять смысл текста (читать перевод) надо лишь после того, как вы выучите данный фрагмент видео-курса, иными словами качественно овладеете данным речевым/поведенческим шаблоном – так мы сводим до минимума вероятность смешения изучаемого языка и родного.

Следующим важным этапом моделирования является проверка выученного в параллельном контексте. Здесь также возможны два варианта: 1) наличие рядом живых носителей, 2) отсутствие носителей. В первом случае вы как бы «становитесь» тем носителем, которого моделировали, находите похожую ситуацию и выполняете абсолютно те же действия и произносите те же слова и точно так же, как вы это делали на предыдущем этапе, когда копировали носителя. И критерием вашей успешности будет то, что вы будете получать ту же обратную связь от ваших собеседников, что получал носитель, которого вы моделировали. Банальный пример – на предыдущей стадии вы моделировали носителя в том, как он просит кофе у официантки. На этой стадии вы представляете себя тем человеком, которого моделировали, подходите к официантке и воспроизводите выученную программу. Если официантка дает вам кофе и точно так же улыбается, как она улыбалась носителю, – все, результат достигнут! Теперь случай, когда у вас рядом нет носителей. Если вы занимаетесь один, то придется мысленно представлять ситуацию, разыгрывать сценки с воображаемым собеседником (при этом вы должны говорить вслух и совершать соответствующие сцене действия), если в небольшой группе – разыгрывать настоящие сценки, где каждый учащийся будет моделировать определенного носителя. Важное замечание – на этой стадии мы также ничего не анализируем!

У НЛП-моделирования есть еще один этап, последний – составление лингвистического описания модели (анализ и описание освоенных на предыдущих этапах поведенческих шаблонов). Вам этим заниматься совершенно необязательно по двум причинам. Первая – это уже сделали до вас практически для всех аспектов большинства языков мира. Это лингвистические работы по грамматике, фонетике и пр. И вторая причина – как сказано выше, целью изучения языка по предлагаемому методу не является способность объяснить или понять то или иное языковое явление, цель – правильное владение языком и понимание устной и письменной речи.

Сейчас давайте подойдем к языку с другой стороны и определим его так: язык – это способ описания человеком окружающей реальности, в том числе событий, происходящих внутри себя (чувства и т.п.). И в связи с этим возникает такой важный вопрос – КАК и КАКУЮ реальность вы хотите описывать? И вы должны довольно четко знать ответ на этот вопрос перед тем, как выбирать тех носителей языка (или видеозаписи носителей), которых вы собираетесь моделировать. Если речь идет о достаточно распространенных языках, то разные носители будут описывать одну и ту же окружающую реальность по-разному. Особенно это относится к продвинутым стадиям изучения языка, когда вы начинаете активно прорабатывать оригинальные фильмы и аудиокниги на иностранном языке. Результатом моделирования носителей является то, что вы будете описывать окружающую реальность точно так же, как это делают они, поэтому подходите тщательно к выбору объекта моделирования. Например, если ваша основная цель – это деловой английский, то вряд ли вам стоит смотреть фильмы-вестерны про гангстеров и моделировать их речь и поведение.

Учебные материалы

Аудио-курс для первичного ознакомления с языком-аудио

Подойдет практически любой аудио-курс, где вначале дикторы говорят очень медленно и отчетливо. Также важным требованием является наличие текста того, что говорят дикторы, транскрипции этого текста (согласно нормам транскрипции, принятым для изучаемого языка), качественного перевода текста на ваш родной язык и желательно словаря-словника. Этот аудио-курс потребует вас на этапе № 1 изучения иностранного языка. Так как этап этот не очень длинный, скорее всего вы успеете пройти лишь небольшую часть аудио-курса. Как только вы достигнете целей первого этапа (см. ниже), оставляйте работу с аудио-курсом и переходите к этапу № 2.

Видео-курсы

Здесь вы должны быть очень тщательны в своем выборе. Видео-курсы должны быть очень хорошего качества аудио и видео. Таких видео-курсов вам понадобится 3-4. Основное требование к вашему первому видео-курсу – большая часть уроков должна быть представлена сценами с конкретными бытовыми ситуациями, насыщенными действиями, чтобы очень часто вы могли догадаться о том, что говорят носители по тому, что они делают. Чтобы не быть голословным, это сцены знакомства, расставания, покупок в магазине, покупки билетов, посещение врача, аптеки, банка и т.п. Все видео-курсы должны иметь: субтитры на языке оригинала, субтитры на вашем родном языке и желательно словарь-словник. В крайнем случае субтитры может заменить полный текст того, что говорят актеры. Также очень желательным является наличие транскрипции текста.

Фильмы на изучаемом языке

Фильмов потребуется очень много – именно они будут вашим основным учебным материалом на этапе № 3 изучения иностранного языка. К выбору фильмов вы также должны подходить достаточно тщательно. На первых порах лучше всего подойдут современные фильмы, описывающие современные ситуации. Обязательным условием является наличие субтитров к фильмам, как на языке оригинала, так и на вашем родном. Наличие этих двух версий субтитров значительно облегчит вам просмотр фильма, позволит сэкономить очень много времени, и при этом любой фильм, даже очень сложный, будет для вас полезным (если вы, конечно, будете прорабатывать его так, как написано ниже). Смотреть фильмы без субтитров языка оригинала можно лишь на самых продвинутых этапах обучения, когда ваши уши уже натренированы настолько хорошо, что даже если вы слышите незнакомое слово, вы можете легко найти его в словаре. Я не рекомендую на начальном этапе изучения языка смотреть мультфильмы: рисованные персонажи чаще всего стилизованы и их **язык-поведение** вряд ли стоит моделировать, особенно если речь идет о животных или роботах.

Подробнее о субтитрах – см. <http://project-modelino.com/subtitles.htm>.

Аудиокниги на изучаемом языке

Одним из основных принципов выбора любого учебного материала по предлагаемому методу является наличие хорошего перевода оригинального текста на ваш родной язык. Это относится как к учебному материалу на начальных этапах обучения, так и на весьма продвинутых. В связи с этим к тому моменту, когда вы перейдете к изучению языка по аудиокнигам, начинайте сразу с неадаптированных аудиокниг, т.е. начитанных профессиональными актерами художественных произведений – к ним чаще всего можно найти хороший перевод. Еще одной причиной является то, что довольно часто можно

найти электронные версии этих книг (как звуковые, так и текстовые). В связи с тем, что сложность различных книг различных авторов может ОЧЕНЬ сильно отличаться, начинайте с книг попроще, желательно современных авторов.

Интернет и компьютерные программы

Благодаря повсеместному распространению компьютеров задача изучающего иностранный язык сильно облегчилась. Вам потребуются следующие программы:

1) Программа, которая дает транскрипцию введенного в нее текста. Она вам потребуется в случае, если вы изучаете язык, где нет соответствия «вижу – знаю, как читается». Программа пригодится вам практически на всех этапах обучения и позволит сэкономить кучу времени. Желательно, чтобы эта программа давала максимально много информации о том, как слова (предложения) произносятся: т.е. давала не только последовательность гласных/согласных звуков, но и расставляла ударения (тональное и/или силовое) и, может быть, даже интонацию предложения. И кстати разработка подобных программ с моей точки зрения является важной и не слишком сложной задачей для групп, пишущих программы для изучения иностранных языков.

2) Программа для отработки произношения. Во многих мультимедиа-курсах иностранных языков есть подобного рода встроенные программы. Они записывают ваш собственный голос и превращают его в некоего вида кривую. Благодаря этому вы можете сравнить то, как звучите вы, и то, как звучит диктор, не только на слух, но и визуально. Желательно, чтобы эта программа давала возможность записывать и сравнивать не только отдельные слова, но и целые предложения. Такая программа пригодится вам как на начальных этапах обучения (первичная постановка произношения), так и на весьма продвинутых (окончательная «отшлифовка» произношения).

Также к программам для отработки произношения относятся программы-анимации головы в разрезе, показывающие движения органов речи при произнесении отдельных звуков или даже слов. Для английского языка такие программы точно существуют.

Полезными также могут быть короткие видеоролики, показывающие крупным планом голову диктора, медленно произносящего отдельные звуки или слова. С их помощью можно улучшить свое произношение, сравнивая свое отражение в зеркале с мимикой диктора при произнесении различных звуков иностранного языка и стараясь максимально близко подражать ему.

3) Программы для виртуального общения через интернет. Речь идет о различных мессенджерах и интернет-телефонии (в том числе с использованием веб-камеры). Как вы догадались, эти программы вам потребуются для непосредственного общения с носителями языка. Если вы человек скромный и/или на определенном этапе изучения языка пока не уверены, что сможете непосредственно говорить с носителем и понимать его речь, пользуйтесь мессенджерами. Если же вы чуть посмелее и/или у вас появилась уверенность в своих силах, то как можно быстрее переходите на интернет-телефонию или сразу на веб-камеру. См. также – <http://project-modelino.com/messengers.htm>.

4) Интернет-телевидение и интернет-радио. Если вы любите смотреть и слушать новости или различные теле- и радиопрограммы – это для вас. Приятным моментом является то, что некоторые телепередачи можно скачать себе на жесткий диск и просматривать потом повторно. То же относится и к некоторым радиопередачам – их вы можете, например, скачать и слушать в MP3-плеере. Слегка омрачает картину отсутствие оригинального текста (впрочем, бывают и исключения) и его перевода.

5) Электронный словарь. На стадии изучения языка употребляется крайне редко. В основном в случае отсутствия перевода оригинального текста на ваш родной язык или, например, в случае, когда даже при наличии перевода непонятна структура предложения.

К тому моменту, как он вам понадобится, постарайтесь найти самый большой из доступных словарей.

б) Программы синтеза речи (голосовые движки). Такие программы полезны в случае невозможности нахождения видео- или аудиоматериалов необходимой вам тематики. Например, если вы физик или химик и хотите слушать тексты по своей специальности на иностранном языке.

Книги на изучаемом языке

Могут потребоваться вам лишь на самых продвинутых стадиях изучения языка. Учите язык по книгам, только если не можете найти в достаточном количестве аудио- и видеоматериал. Или, например, если вам нужно научиться читать литературу по своей специальности.

Этапы изучения иностранного языка

Этап № 1 – первичное ознакомление с языком-аудио (2-3 недели)

Этап № 1 должен быть посвящен ознакомлению со звуковой структурой языка. Для языков со звуковой структурой, очень сильно отличающейся от звуковой структуры вашего родного языка, эта стадия может быть чуть длиннее, чем 2-3 недели.

Скорее всего, вам придется воспользоваться аудио-курсом, так как мне практически не попадались видео-курсы, где слова произносились очень медленно и чрезвычайно отчетливо, может быть даже с очень ровной интонацией, т.е. так, как необходимо человеку, только-только приступившему к изучению языка.

Этот этап в основном предназначен для того, чтобы ваши уши и органы речи адаптировались к непривычным для них пока звукам, чтобы вы смогли с полными силами заняться моделированием **языка-общего** на этапе № 2 изучения иностранного языка. Для более эффективного достижения целей этапа № 1 вам необходимо изучить стандартную систему транскрипции для изучаемого языка. Учиться читать мы будем не только по оригинальному тексту (записанному согласно нормам письменного языка), но и по его транскрипции. Таким образом вы быстрее научитесь различать звуки иностранного языка и систему ударений в нем (тональное и/или силовое).

Вы можете спросить: «Зачем мне учиться читать по транскрипции? Потом мне это никогда не пригодится». И с вами можно согласиться лишь в том случае, если у вас первоклассные уши. Причем вы не только отчетливо слышите разницу между отдельными звуками, похожими словами и малейшие нюансы в интонациях, но еще обладаете долгосрочной аудио-памятью – т.е. можете все эти нюансы достаточно точно воспроизвести спустя длительное время. Если ваши уши и речевой аппарат пока не способны на такое, то очень рекомендую вам на этом этапе учиться читать по транскрипции с целью развития этих навыков. Если для многих людей правильно воспроизвести слово или фразу сразу после того, как они их услышали, обычно легко, то вот для развития долгосрочной аудио-памяти работа с подробными транскрипциями текстов является очень важным и полезным занятием на начальном этапе изучения языка. Здесь вам может потребоваться программа, автоматически дающая транскрипцию введенного в нее текста, о которой написано выше в разделе «Программы для изучения иностранного языка».

Стадия моделирования «бессознательная ассимиляция» выполняется в 3-х вариантах: 1) копирования речи носителей только на слух (без прослеживания текста), 2) копирование речи носителей с прослеживанием транскрипции текста, 3) копирование речи носителей с прослеживанием текста. После проработки части аудио-курса по вышеуказанным трем пунктам мы выясняем смысл текста (читаем перевод, пользуемся словарем-словником). Стадия моделирования «проверка выученного в параллельном контексте» выполняется также в 3-х вариантах: 1) проговаривание вслух запомнившихся фрагментов аудио-курса, 2) самостоятельное чтение транскрипции текста, 3) самостоятельное чтение текста.

Также на этом этапе вам необходимо воспользоваться программой для отработки произношения. Как написал в своей статье Руслан Бажин, «чем правильнее вы произносите, тем легче вам это делать», и с этим сложно не согласиться. Определенную часть занятия нужно посвящать работе с указанной программой, просмотру анимационных роликов движения органов речи и коротких видеороликов дикторов, произносящих отдельные звуки, и тщательно отрабатывать все звуки иностранного языка.

Конечной целью этапа № 1 является приобретение следующих навыков:

1) Для дикторов аудио-курса вы на слух можете однозначно определить разницу между всеми согласными и гласными звуками изучаемого языка и понять, куда падает

ударение в слове (силовое и/или тональное). Кстати это определяет, насколько далеко вы продвинетесь с вашим аудио-курсом, т.е. какую его часть успеете пройти.

2) Вы легко можете повторить за диктором любую фразу из пройденной вами части аудио-курса, причем все согласные и гласные вы произносите довольно правильно. Также вы научились правильно произносить ударение в словах. Конечно, акцент в некоторых звуках и/или ударении у вас пока еще будет, но на этом этапе вы сделали довольно много, чтобы от него избавиться.

3) Для языков, где есть однозначное соответствие «вижу – знаю, как читается», вы полностью осваиваете правила чтения.

Так как этот этап для некоторых языков может затянуться, особенно, если это ваш первый иностранный язык или звуковая структура изучаемого языка сильно отличается от таковой в вашем родном языке, я рекомендую посвящать часть занятия просмотру первых уроков видео-курса. Таким образом, вы будете постепенно привыкать к тому, как говорят и выглядят носители в реальности, и вам будет легче их моделировать на этапе № 2.

Этап № 2 – моделирование носителей по простым видео-курсам (3-4 месяца)

И, наконец, наступает самое интересное – настоящее моделирование носителей, время настоящего ускоренного обучения. Может быть, так быстро вы еще не учились никогда! Стоит напомнить, что принципиально важным условием правильного моделирования является вхождение в состояние «незнания» перед началом процесса и отсутствие любых попыток анализировать. Перед тем, как вы начнете моделировать по видео, то первый раз просмотрите первые несколько уроков просто с чувством любопытства. Если вы активно занимались на этапе № 1, скорее всего вы поймете достаточно большую часть того, что говорят актеры. Итак, приступим к моделированию... Вы садитесь перед монитором, входите в состояние «незнания» и начинаете копировать поведение актеров: то, что они говорят, то, как они говорят, их действия, иными словами вы становитесь этим человеком на экране. С тем отрывком видео, который соответствует объему материала одного занятия, вы повторяете это копирование несколько раз. Критерием успешности является появление абсолютной легкости в повторении. Фактически вы полностью выучиваете роль этого актера и даже могли бы сыграть эту роль вместо него.

После этого вы знакомитесь со смыслом текста, т.е. смотрите отрывок видео с русскими субтитрами (или читаете перевод). Затем можно еще раз просмотреть видео, копируя своими действиями носителя. На этот раз вы уже будете полностью осознавать цель и смысл коммуникации, цель и смысл ваших действий и действий вашего (по сценарию) собеседника.

Одним из вариантов «бессознательной ассимиляции» является просмотр видео с одновременным прослеживанием и проговариванием субтитров на языке оригинала вслед за актером видео-курса (в этом случае мы учимся читать). В тех случаях, когда вы не можете четко различить какие-либо звуки (быстрый темп речи и т.п.), то полезным будет просмотр видео-курса с одновременным прослеживанием и проговариванием транскрипции текста.

Что касается такого этапа моделирования, как проверка в параллельном контексте, то простейшим вариантом является чтение текста фрагмента видео-курса (или транскрипции текста). Учитывая то, что при выполнении предыдущих упражнений вы практически выучили роль наизусть, чтение обычно легко получается. Но самым важным видом отработки в параллельном контексте является разыгрывание сценок (полная имитация фрагментов видео-курса). Как уже говорилось выше, если у вас нет рядом носителей, и вы занимаетесь одни – вам придется практически все представлять самому, разыгрывать сценки с воображаемым партнером. В случае если вы занимаетесь в

транспорте, разыгрывайте сценки «про себя» – закрывайте глаза и проигрывайте те роли, которые выучили. Если вы занимаетесь в небольшой группе – разыгрывайте сценки с партнерами, опять же максимально точно копируя носителей. А если вы находитесь в стране изучаемого языка – вы идете на улицу и тренируетесь на прохожих.

На этом этапе изучения языка вам необходимо проработать 3-4 видео-курса (общей длительностью 8-10 часов). Это позволит вам значительно обогатить свой словарный запас, а также привыкнуть к голосам различных актеров. Ну и самое главное – вы научитесь правильно моделировать: быстро входить в состояние «незнания» и быстро в нем овладевать новым материалом на стадии «бессознательная ассимиляция» и закреплять его на стадии «проверка в параллельном контексте». Иными словами, вы **НАУЧИТЕСЬ УЧИТЬСЯ**.

Критериями успешного выполнения программы этого этапа является приобретение следующих навыков:

1) Для всех актеров всех ваших видео-курсов вы можете со слуха записать любое предложение транскрипцией. И, конечно же, вы можете определить на слух, куда падает ударение (тональное и/или силовое) в любом слове, даже если это слово произносится бегло в составе предложения.

2) Вы идеально выучили все роли актеров ваших видео-курсов и закрепили эти роли разыгрыванием сценок. Вы можете абсолютно легко и комфортно воспроизвести поведение и речь всех актеров во всех мельчайших деталях: интонация, мимика, жесты и т.п.

3) Вы легко читаете любую часть текста видео-курса (или распечатки субтитров), соблюдая оригинальную интонацию.

Этап № 3 – моделирование носителей по фильмам и аудиокнигам (7-8 месяцев)

А дальше наступает еще более интересное – непосредственно соприкосновение с культурой страны изучаемого языка через ее фильмы и художественную литературу (аудиокниги). Основные принципы проработки видеоматериала те же, что и при проработке материалов видео-курсов, т.е. бессознательная ассимиляция и последующая отработка выученного в параллельном контексте. При первом или втором просмотре фильма можно рекомендовать выписывать незнакомые слова в отдельную тетрадь или на карточки, чтобы потом повторять новую лексику. То же относится и к проработке аудиокниг.

На этом этапе с транскрипцией мы уже не работаем (наши уши уже хорошо развились). Таким образом, стадия моделирования «бессознательная ассимиляция» выполняется в двух вариантах: 1) просмотр фильма без субтитров на языке оригинала и копирование речи и поведения актеров (прослушивание аудиокниги без прослеживания оригинального текста и копирование речи диктора), 2) просмотр фильма с прослеживанием субтитров на языке оригинала и копирование речи и поведения актеров (прослушивание аудиокниги с прослеживанием оригинального текста и копирование речи диктора). Также чрезвычайно важным является выполнение «проверки выученного в параллельном контексте»: разыгрывание сценок из фильмов, самостоятельное чтение текста проработанных фрагментов аудиокниг и распечатки субтитров, разыгрывание сценок с новыми выписанными словами.

Важное замечание – при работе с фильмами моделируйте только здоровых (в том числе психически) персонажей.

Уже где-то в середине этого этапа (а может и раньше) уровень вашей языковой компетенции возрастет настолько, что вы вполне можете начать общаться с носителями языка не только через интернет-мессенджеры, но и через интернет-телефонию/веб-камеру.

Приблизительно через 3-4 месяца после начала этапа № 3, когда вы научитесь неплохо читать, вам предстоит также сделать выбор – будете ли вы учиться писать на изучаемом языке или нет? «Почему так поздно?» – спросите вы. Потому что именно к этому моменту ваши глаза уже довольно хорошо привыкнут к восприятию текста изучаемого языка, можно сказать вы начитаетесь. А вспомним, что начитанные люди чаще всего пишут правильно, даже если это им приходится делать редко. Итак, если вы решили учиться писать – то регулярно переписывайте изученные отрывки текста (из субтитров/книг), желательно по несколько раз. И кстати, раз уж зашел разговор об освоении письменной речи, стоит упомянуть о стратегии правописания. Чтобы писать правильно (при условии, что вы до этого активно начитались на изучаемом языке), выполняем следующие шаги: 1) представляем зрительный внутренний образ слова, которое хотим написать, 2) рассматривая этот образ, проверяем внутренним ощущением, правилен ли этот образ, и 3) произносим слово вслух. Если ощущение не подтверждает образа, процесс повторяется сначала – написанием слова иначе. Иными словами, внутренние ощущения отрицательные – значит, вы представили слово неправильно, внутренние ощущения положительные – слово представили правильно.

И, наконец, к концу года вы достигаете заветных целей программы-оптимума (см. введение). Это означает, что вы свободно общаетесь с носителями с помощью интернет-телефонии/веб-камеры или с живыми носителями, если таковых удалось найти. К концу этапа № 3 ваш словарный запас будет составлять порядка 10-12 тысяч слов (из них больше половины «активный»). Таким образом, единственное, что может ограничивать ваше понимание иностранной речи (устной и письменной), – это незнание редкой лексики и/или незнание с некоторыми социальными реалиями страны изучаемого языка.

Этап № 4 – «добор» лексики и знакомство с социальными реалиями

Одной из основных целей данного этапа является «добор» лексики. Так как слова на этом этапе будут действительно редкие, то обязательно ведите записи (выписывайте новые слова в тетрадь), при этом лучше всего выписывать не только стандартные пары слово-[транскрипция]-перевод, но также целиком предложение, в котором встретилось незнакомое слово, и его тайминг (время) в фильме/аудиокниге.

Напомню об иерархичности учебных материалов: высший ранг – видео, средний ранг – аудио, низший ранг – книга. Очень желательно, чтобы освоение лексики шло по учебному материалу высшего ранга. Выбор книги в качестве учебного материала может быть оправдан лишь физическим отсутствием видео- и аудиоматериалов.

В качестве знакомства с социальными реалиями подходит просмотр современных фильмов, телесериалов, теленовостей, ток-шоу и т.п. Нет возможности смотреть телевидение или доставать в больших количествах фильмы – слушаем радио. К счастью в интернете существует очень много самых различных радиостанций.

К тому моменту, как скорость чтения вами незнакомых текстов значительно повысится, а активный словарный запас достигнет 7-8 тысяч слов, вы можете начинать осваивать скорочтение на изучаемом языке. Напомню, что в этом случае исключается проговаривание текста, и основная стратегия представляет собой «вижу → представляю описываемую в тексте реальность (понимаю)». Начинать надо, конечно же, с легких текстов.

Заключение

Как вы заметили, практически на всех этапах вы пользуетесь переводом оригинального текста на ваш родной. Тем не менее, вы также могли заметить отсутствие любых упражнений по переводу. Да, да! Я буквально запрещаю вам переводить. Может быть, конечно, запретный плод сладок, но в данном случае он ужасно ядовит! Давайте попробуем понять, что делает профессиональный переводчик. Вы помните, что язык – это способ описания окружающей реальности. При переводе на первом этапе переводчик воспринимает информацию (слышит или читает), на следующем этапе представляет ту реальность, которая описывается в воспринятом тексте, в виде зрительных, слуховых и чувствительных образов и на следующем этапе уже описывает то, что он представил, с использованием языковых средств другого языка. Как вы понимаете, чтобы сделать качественный перевод, необходимо идеальное владение обоими языками. Чтобы вы могли практически в 100% случаев понять, какая реальность описывается в тексте-источнике, и владели вторым языком настолько хорошо, что могли бы качественно описать эту реальность с использованием языковых средств этого второго языка.

Теперь рассмотрим бесполезность упражнений по переводу. Основная проблема упражнений по переводу заключается в том, что большинство людей с трудом быстро переключаются с одного языка на другой. И это, кстати, абсолютно нормально. Ваша задача – выучить иностранный язык, а не научиться прыгать между изучаемым языком и своим родным. Причем вплоть до самых продвинутых стадий эти прыжки (если вы вдруг захотите прыгать) будут корявыми, с множеством падением и ушибов. Другая проблема – отсутствие полного комфорта в использовании изучаемого языка и легкости во владении им на начальных и средних этапах обучения (см. также эпиграф). Еще одна проблема – отсутствие непосредственного опыта. Т.е. вы видите перед собой страницу учебника, и вам практически все приходится мысленно представлять (в отличие от видео, где вы непосредственно видите ту окружающую реальность, которую описывает носитель). В связи с вышесказанным человек, делающий упражнения по переводу, чаще всего испытывает неудачу при их выполнении. У многих это может снизить мотивацию, уменьшить количество положительных эмоций, в норме сопровождающих изучение.

Рассмотрим для примера недостатки упражнений по переводу с иностранного языка на ваш родной. Вам дают текст на иностранном языке, вы его читаете. Если текст полностью понятен, то практически упражнение сводится к тренировке в использовании языковых средств своего родного языка. А оно нам нужно? Нет! Если же вы текст не понимаете, то фактически это лишь является показателем того, что вы еще недостаточно компетентны в определенной области изучаемого языка. Как приобрести эту компетенцию для данного предложения? Полезть в словарь, грамматический справочник? Это лишь трата времени и сил. Время, потраченное на лазанье по словарям и справочникам, лучше потратить на моделирование носителей, когда вы по-настоящему учите чему-то новому, приобретаете новые знания. Почитать о вреде переводов можно также здесь – <http://project-modelino.com/additional-info.htm>.

Теперь пару слов о будущем... Я уверен, что, следуя предлагаемым указаниями, вы сделаете процесс изучения иностранного языка быстрым и комфортным. Может быть, такой вид учебы для вас будет необычным. В любом случае он доставит вам массу удовольствия. И очень надеюсь, что в будущем человечество будет учить иностранные языки, именно моделируя носителей. Но в связи с этим встает вопрос об учебных материалах. Как вы могли заметить, основу составляют: 1) фильмы и видео-курсы с двойными субтитрами, 2) аудиокниги, 3) программное обеспечение. В связи с этим именно на эти три аспекта должно быть направлено внимание людей, занимающихся созданием учебных материалов для изучения иностранных языков. Особенно это касается

субтитров: если для очень большого числа фильмов на английском языке субтитры (как на языке оригинала, так и их переводы на другие языки) вполне находимы, то уже для других даже очень распространенных языков субтитры к фильмам на языке оригинала и уж тем более их переводы часто редкость. Мое искреннее убеждение – фильм с двойными субтитрами является прекрасным (может быть, даже идеальным) учебным материалом, позволяющим сохранить и донести некую часть языковой культуры данного народа до тех, кто хочет к ней приобщиться, донести в первозданной и максимально полезной форме.

Важной задачей также является разработка программ, дающих транскрипцию текста, и программ для отработки произношения: анализаторов речи с возможностью коррекции произношения, программ-анимаций органов речи, видеороликов для отдельных звуков изучаемого языка.

И, конечно же, важной задачей является написание переводов: фильмов, книг, видеокурсов. Как вы обратили внимание, практически все учебные материалы по предлагаемому методу должны иметь перевод. Это значительно облегчает прогресс учащегося.

И напоследок к вопросу о преподавателях. Сразу скажу, что их наличие совершенно не обязательно. Если у вас есть все необходимые материалы (см. раздел «Учебные материалы») и в больших количествах, а также интернет, то выучить язык самостоятельно вполне реально, и этот путь даже предпочтительнее (и практически всегда дешевле). Тем не менее, если вы все-таки решили заниматься с преподавателем (индивидуально или в группе), то основные требования к преподавателю следующие:

1) Преподаватель является полноценным и универсальным носителем языка и во время занятий говорит только на иностранном языке. «Полноценный» означает, что преподаватель очень хорошо владеет всеми составляющими **языка-общего** (см. введение), «универсальный» означает способность говорить на иностранном языке с разной степенью простоты.

2) Преподаватель умеет создавать интересную и увлекательную обстановку на занятиях, которые можно подразделить на 2 вида: а) моделирование преподавателя-носителя, б) проверка выученного в параллельном контексте – разыгрываются сценки, участником которых может быть преподаватель.

3) Различные филологические вопросы на занятиях практически не обсуждаются. Преподаватель должен поощрять в учениках способность качественно моделировать, а не «аналитическую» любознательность в виде вопросов «А почему вы употребили такой-то предлог?» и т.п.

4) Преподаватель сам постоянно учится: например, учит другой язык или еще что-то (вне занятий, конечно). Третье требование может показаться немного странным, тем не менее, поверьте мне, у таких людей легче учиться – от них легко можно заразиться любовью ко всему новому, а это приятная болезнь.

Надеюсь, чтение доставило вам удовольствие. Если у вас появились какие-либо вопросы или комментарии – вы можете связаться со мной по электронной почте tabayt [at] mail.ru или через форум сайта <http://project-modelino.com> (мой ник – polecat), в одном из разделов которого идет обсуждение метода. Добавлю, что данная статья является сокращенной версией моей книги **«Изучение иностранного языка с помощью НЛП-моделирования. Подробное руководство для изучения любого иностранного языка – от Английского до Японского»** (рабочее название), выход в свет которой планируется в ближайшее время. В книге помимо подробного изложения основ метода и пошагового описания того, как надо моделировать на разных этапах изучения языка, введены главы, посвященные убеждениям и мотивации при изучении языка, а также описание других известных методов изучения языков с указанием их достоинств и недостатков. Объем

книги в 4 раза больше объема данной статьи. Не исключено, что к тому моменту, как вы читаете эти строки, книга уже вышла...

Рекомендуемая литература:

Бажин Руслан. Как изучать иностранный язык.
<http://www.citycat.ru/iq/article/english016.html>

Бэндлер Ричард, Гриндер Джон. Из лягушек в принцы.
<http://www.lib.ru/NLP/book1.txt>

Бэндлер Р., Гриндер Дж. Структура магии. Т. 1. <http://www.lib.ru/NLP/magianlp1.txt>

Бэндлер Р., Гриндер Дж. Структура магии. Т. 2. <http://www.lib.ru/NLP/magianlp2.txt>

Гриндер Джон, Делозье Джудит. Черепахи до самого низа. Предпосылки личностной гениальности.

Гриндер Дж., Бостик Сент-Клер К. Шепот на ветру. Новый код в НЛП.

Умин Е.А. Иностранный – легко и с удовольствием.
http://www.aif.ru/online/uznat/63/hz02_01

Тимур Байтукалов, 2006-2007.